

中國戲曲節
2015

CHINESE OPERA FESTIVAL
19.6-2.8

Jingkun Theatre &
Shandong Peking
Opera Theatre

與

山東省京劇院

京崑劇場

陸永昌

Lu Yongchang

張國輝

Zhang Guohui

劉建傑

Liu Jianjie

耿天元

Geng Tianyuan

鄧宛霞

Tang Yuen-ha

宋柏瓏

Song Bailong

29-30.7.2015 (星期三至四) | 7:30pm

高山劇場新翼演藝廳
Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing

\$380, 240, 120*

唱詞、唸白均有中文及英文字幕 Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場
Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.

*部分座位視線受阻 Some seats have restricted view

29.7.2015 (星期三WED) | 7:30pm

京劇《狀元媒》 Peking Opera *The Number One Scholar as the Matchmaker*

此劇又名《銅台陣》，1960年由葉德霖改編，張君秋首演，為其代表作之一。此劇要求表演者具皇家風範氣派，兼帶少女矜持羞澀。唸白行腔，音質寬厚，華麗而不失莊重，旖旎而不失豪放。

宋王與柴郡主邊關射獵，被遼將所擒。楊延昭單人獨騎殺退遼兵，將郡主救下囚車。郡主愛慕延昭，吟詩一首，並私贈珍珠衫為證。大將傅龍之子傅丁奎也趕來救駕，宋王誤信功在丁奎乃將郡主許婚。八賢王與狀元呂蒙正解破郡主詩意，奏知宋王，宋王卻執意救駕者為傅丁奎。賢王與狀元親到郡府詢問實情，郡主只得道出私贈珍珠衫一事，並請宋王於金殿辨明真假。次日，楊延昭與傅丁奎各隨父上殿，延昭當眾取出珍珠衫，真相大白，有情人終成眷屬。

The Number One Scholar as the Matchmaker, also known as *The Invincible Formation*, was adapted by Ye Delin in 1960 and featured Zhang Junqiu at its premiere. It is a challenging piece for the performer who must have regal airs and at the same time, the shy reserve of a young girl. The delivery of lines and tonal changes require the performer to have a broad range and rich voice, a flamboyant yet elegant flair, and some coy charm mingled with some forthright appeal.

When the Song emperor went hunting with Princess Chai near the borderland, the Princess was captured by Liao warriors. Yang Yanzhao defeated the Liao soldiers alone and rescued the Princess. Falling in love with Yang, Princess Chai recited a poem and gave him a dress embroidered with pearls as a token of her love. Fu Dingkui, the son of General Fu Long, also went to rescue the Princess. Mistaking Dingkui as the rescuer, the Song emperor betrothed Princess Chai to him. The Eighth Prince and the Number One Scholar Lü Mengzheng found out from the Princess' poem that the Song emperor has made a mistake and reported it to him. But the emperor insisted that Fu Dingkui was the rescuer. The Eighth Prince and Lü Mengzheng went to see Princess Chai to find out the truth. Being asked, she told them she had given Yang Yanzhao the pearl dress as a token of her love. Princess Chai asked the emperor to clear the matter in the

imperial court. Next day, Yang Yanzhao and Fu Dingkui went to the imperial court with their father. Yang showed the pearl dress to everyone and the case is settled. Princess Chai and Yang Yanzhao got married afterwards.

主演：鄧宛霞、耿天元、劉建傑、張斌、宋柏瓏、靳志永、張立明

Cast: Tang Yuen-ha, Geng Tianyuan, Liu Jianjie, Zhang Bin, Song Bailong, Jin Zhiyong, Zhang Liming

30.7.2015 (星期四THUR) | 7:30pm

折子戲 Excerpts

京劇《八大錘》 Peking Opera *The Eight Mallets*

武生、武小生應工劇目。演者頭戴翎尾、足登厚底靴，必須練就極高難度腰腿功夫。每番輪戰，皆借精巧之雙槍技藝，展示陸文龍洋洋得意、將強敵操控於股掌之間的情態。

南宋時，金兀朮侵宋，被岳飛拒於朱仙鎮。兀朮調其義子陸文龍助戰。文龍乃宋潞安州節度使陸登之子。十六年前，兀朮攻破潞安，陸登夫婦赴死，兀朮遂將陸子文龍連同乳娘擄回金國撫養。文龍少年英俊，持雙槍，驍勇無敵。岳飛派岳雲、何元慶等四名雙錘大將，車輪交戰，仍難取勝。

The Eight Mallets features actors in *wusheng* (military male) and *wuxiaosheng* (young military male) roles. While the costume requires the wearing of a long-feather headgear and thick-soled boots, the actor needs to be highly athletic in his torso movements and legwork. The fighting routines also involve adept wielding of the double spears to demonstrate the young Lu Wenlong's smug, confident airs as he knows he can beat the opponent.

During Southern Song, Jin Wuzhu invaded Song and was intercepted by Yue Fei at Zhu Xian Zhen. Wuzhu sent his adopted son Lu Wenlong, son of Lu Deng, the provincial governor of Lu An, to fight for him. Sixteen years ago when Wuzhu captured Lu An, Lu Deng and his wife sacrificed their lives. Wuzhu took their son Wenlong and his wet nurse to Jin and raised him up. Young and good-looking, Wenlong fought with his double spears with unsurpassed valour. Yue Fei sent Yue Yun, He Yuanqing and two other generals to meet Wenlong in the battleground. To tire him out, they took turns to fight against him with their double mallets; yet they were unable to subdue him.

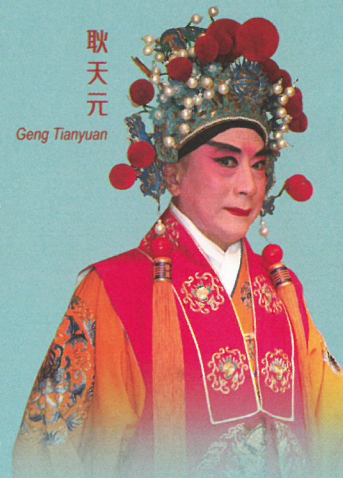
主演：宋柏瓏 Cast: Song Bailong

鄧宛霞
Tang Yuen-ha



耿天元

Geng Tianyuan



宋柏瓏

Song Bailong



京劇《將相和》 Peking Opera *The General Reconciles with the Prime Minister*

廉頗由銅錘花臉（裘派）應工，藺相如由老生應工。二人唱唸做表既要規範老練，又須情意盎然，方能將廉頗之驕橫與悔恨，相如之持重與敬才，表達得淋漓盡致。

藺相如建功，遂封為相。老將廉頗自持功高藐視相如，數番擋道以辱，相如均避之。朝臣虞卿拜會相如，得知其忍讓廉頗實為避免文武失和，導致強秦乘隙之苦衷。虞卿再會廉頗，廉頗初為不屑，後得知相如苦衷，翻然悔悟，身背荊杖親至相府請罪。

The character of Lian Po, the prideful veteran general, is performed by an actor trained in *tongchui hualian* (mallet-wielding, painted face) roles of the Qiu Shengrong stylistic school, while that of Lin Xiangru, the prime minister, is by an actor trained in *laosheng* (old male) roles. The actor who plays Lian Po, who is later filled with regret, needs to demonstrate orthodox, sophisticated skills in singing, delivery of lines, acting and facial expressions. The actor who plays Lin Xiangru must also demonstrate his generosity of heart and respect for able colleagues.

Lin Xiangru was made prime minister because of his contributions to Zhao. Proud of his own achievements, the jealous old general Lian Po looked down on Xiangru. He blocked Xiangru's way and tried to humiliate him in several encounters; but each time, Xiangru avoided conflict with him. Imperial official Yu Qing paid a visit to Xiangru and found out that Xiangru put up with Lian Po to avoid disharmony between the civil and martial officials for fear of giving Qin an opportunity to take advantage of Zhao. Yu Qing went to see Lian Po who showed his disdain initially. But when Lian learnt of Xiangru's concern, he regretted what he had done and went to see Xiangru with a cane on his back and asked for punishment.

主演：劉建傑、張國輝 Cast: Liu Jianjie, Zhang Guohui



劉建傑
Liu Jianjie

張國輝
Zhang Guohui

崑劇《琵琶記·描容、別墳》

Kunqu Opera *Painting the Portrait and Bidding Farewell at the Grave from The Story of the Lute*

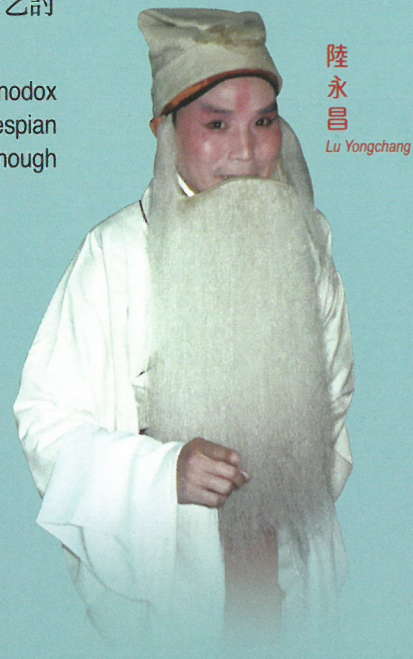
〈描容〉、〈別墳〉為正旦與老生的對手戲，雖場面不大，但角色心中聳動的情感暗湧，須如抽絲剝繭般展現於觀眾眼前。本劇表演含蓄深情、扣動人心，唱腔盡顯「水磨腔」之迤邐與細膩，亦考驗演者吐字行腔之純正功力。

趙五娘欲離鄉尋夫，臨行前含淚運筆，自畫公婆真容攜帶身旁。五娘又將二老墳墓託付張大光照看，二人至墳前灑淚拜別，五娘遂背琵琶乞討赴京。

The scene in the excerpts where the actors in *zhengdan* (orthodox female) and *laosheng* roles play off one another, requires thespian techniques in the revelation of the nuanced feelings. Therefore, although only a small cast is involved, the excerpts have a subtle delivery that can touch the viewer's heart. The singing is an excellent example of the art of the *shuimoqiang* in Kunqu, where the actors need to sing with a delicate, lyrical voice, excellent enunciation and delivery of the fluid, long drawn-out tones.

Zhao Wuniang wanted to go to the capital city to find her husband. Before she left home, she drew a portrait of her deceased parents-in-law in tears and brought it with her. She also entrusted the care of the grave of her parents-in-law to old Master Zhang. Wuniang and Zhang bade farewell to each other in tears before the grave. Taking her lute with her, Wuniang begged all the way to the capital city.

主演：鄧宛霞、陸永昌 Cast: Tang Yuen-ha, Lu Yongchang



陸永昌
Lu Yongchang

演出長約2小時50分鐘，包括中場休息15分鐘
Running Time : Approx. 2 hours 50 minutes with a 15-minute intermission



京崑劇場 Jingkun Theatre

成立於1986年，以發展、推廣崑曲及京劇藝術為宗旨。歷年來策劃、組織了各類型演出、導賞講座、工作坊、課程等。近年重點製作包括「菊蘭清芬撲鼻香」系列；中國戲曲節《玲瓏宛轉若天成》、《傲雪寒梅》、《俞門風采》等。早期大型製作包括把百年京劇唱腔及音樂發展史展現舞台之「京劇音樂會」、根據雨果名著《巴黎聖母院》改編之《大鐘樓》、以及根據金庸同名小說改編之《神鵰俠侶》等。2001及2006年，京崑劇場分別代表香港參加在南京舉行之「中國京劇藝術節」及蘇州舉行之「中國崑劇藝術節」；2007年應邀代表香港及「京劇」劇種參加第三屆「巴黎中國戲曲節」，以《烏龍院》一劇奪得「評審團特別大獎」及「最佳男演員獎」。除演出及藝術創作，京崑劇場長年於本港各大、中、小學進行教育活動，其中講解生動精煉、全行當演員及現場樂隊齊備的精彩節目《京崑知多少》，已成為劇團「金牌」導賞項目。京崑劇場並曾先後應邀於英國及澳洲各大學府舉行工作坊及作示範演出。

Established in 1986, Jingkun Theatre is a company dedicated to the development and promotion of Peking Opera and Kunqu Opera. Over the years, it has produced and organized various kinds of performances, talks, workshops and courses. Recent major productions include *The Exquisite Charm of Peking Opera and Kunqu Opera*; *Three Stars in Peking Opera*, *Plum Blossom Award Winning Showcase* and *Yu Zhenfei and His Artistic Lineage* in the Chinese Opera Festivals. Earlier productions include the Peking Opera Concert which showcased the various vocal styles and traced the development of Peking Opera in the last hundred years, *The Great Belfry* which was a Chinese Opera adaptation of *The Hunchback of Notre Dame* by Victor Hugo, and *The Return of the Condor Lovers* which was based on the novel of the same title by Louis Cha.

Jingkun Theatre was invited to represent Hong Kong in the China Peking Opera Festival held in Nanjing in 2001, and the China Kunqu Opera Festival held in Suzhou in 2006. In 2007, it was invited to represent Hong Kong and the Peking Opera genre in the 3rd Festival of Traditional Chinese Opera in Paris, and won the *Prix Special du Jury* (Special Jury Prize) and the Best Actor Award for its performance of *The House Wulong*. Apart from performances and creative production, Jingkun Theatre has also conducted arts education and guided appreciation sessions for primary, secondary and university students in Hong Kong. One of its programmes, *How Much Do You Know about Peking Opera and Kunqu Opera*, conducted with lively explanations, full-cast performance and live orchestral accompaniment, has become the Theatre's most popular guided appreciation programme. Over the years, Jingkun Theatre has been invited to give seminars, workshops and demonstrational performances at the universities in the UK and Australia.



山東省京劇院 Shandong Peking Opera Theatre

山東省京劇院始建於1950年，半個多世紀以來，湧現出許多德藝雙馨的藝術家，現有多位獲梅花獎、文華表演獎和在全國比賽中獲得大獎的國家一級演員擔綱主演，並有一批優秀青年演員，行當齊備，台風嚴謹。曾先後成功地創演《奇襲白虎團》和《紅雲崗》，並被拍成電影。《石龍灣》獲首屆中國京劇藝術節程長庚銅獎和文化部第六屆文華新劇目獎；《春秋霸主》獲第七屆中國戲劇節、第三屆中國京劇藝術節優秀劇目獎、第十一屆文華新劇目獎；《鐵道遊擊隊》獲第五屆中國京劇藝術節一等獎；《鐵血鴻儒》獲第六屆中國京劇藝術節銀獎；《瑞蚨祥》在第十屆中國藝術節展演，並獲第十四屆文華獎文華大獎（榜首）。劇院除長期在全國各地巡迴演出外，並多次作為文化代表團出訪交流，足跡遍及歐亞各國及地區，成為在戲曲界有一定影響、在海內外享有一定聲譽的表演藝術團體。

Shandong Peking Opera Theatre was established in 1950. Over more than half a century, the company has bred a large number of artists who have achieved both artistic and moral excellence. Over the years, the company has successfully produced new works such as *Raid of the White-tiger Regiment* and *Red-clouded Hillock*; both were later made into films. *Shilong Bay* won the Cheng Changgeng Bronze Medal in the 1st China Peking Opera Festival and an award for new repertoire in the 6th Wenhua Performance Award. *The Overlord in the Spring and Autumn Period* received an outstanding repertoire award in both the 7th China Theatre Festival and the 3rd China Peking Opera Festival, and a new repertoire award in the 11th Wenhua Performance Award. *Railroad Guerrillas* won the Class One Award in the 5th China Peking Opera Festival. *The Sacrifice of an Iron-willed Confucius Scholar* received the 6th China Peking Opera Festival Silver Award. *Rui Fu Xiang* was showcased at the 10th China Peking Opera Festival and won the Grand Prix (top of the honour roll) in the 14th Wenhua Performance Award. Apart from touring around the country, the company has also visited many overseas countries as a cultural representative. Its footsteps have traversed countries and places all over Europe and Asia. The company's artistic accomplishment has earned it significant influence in the Chinese opera arena and the fame of an outstanding performing group in China and overseas.

主要演員 Performers

鄧宛霞 Tang Yuen-ha

香港著名崑曲、京劇藝術家。師承京崑藝術大師俞振飛，另隨著名武旦張美娟習武，亦得曹和雯、姚傳薌、陳正薇等名家真傳。其嗓音寬厚圓潤，演唱細膩傳神，表演風格清新脫俗，尤擅於舞台上塑造各種不同類型人物，所飾演之白素貞、杜麗娘、楊貴妃、尤三姐、閻惜姣等，均各具魅力與特色。2014年獲中國國家京劇院特邀，演出京劇《慈禧與德齡》中德齡一角。曾獲第八屆中國戲劇梅花獎、第三屆中國京劇藝術節優秀表演獎、香港藝術發展獎2008之年度最佳藝術家獎（戲曲）；2010年獲香港特區政府頒授「榮譽勳章」。鄧氏歷年在港進行演出、教育及培訓工作，並曾先後應邀於倫敦大學、約克大學、澳洲國立大學、悉尼大學、昆士蘭音樂學院等學府作示範演出及講學。鄧氏為京崑劇場創辦人及藝術總監、中國戲劇家協會理事、香港藝術發展局戲曲界別主席。

A renowned Peking Opera and *Kunqu* artist in Hong Kong, Tang Yuen-ha has studied under Yu Zhenfei, a legendary figure of *Kunqu* and Peking Opera, received martial art training from famous *wudan* (military female) Zhang Meijuan, and mastered the artistic styles of Cao Hewen, Yao Chuanxiang and Chen Zhengwei. Tang has a full, rich and mellow voice. Her singing is smooth, delicate and vivid, and her performance elegant, refined and delightful. She is particularly good at portraying a variety of characters, such as Bai Suzhen, Du Liniang, Yang Guifei, You Sanjie and Yan Xijiao, each with unique charm and quality. In 2014, invited by China National Peking Opera Company, she played the role of Princess Der Ling in *Empress Dowager Cixi and Princess Der Ling*. Tang won the 8th Plum Blossom Award for Chinese Theatre and received an Outstanding Performance Award at the 3rd China Peking Opera Festival. She was also the winner of the Award for Best Artist 2008 (*Xiqu*) presented by the Hong Kong Arts Development Council. In 2010, Tang was conferred the Medal of Honour by the HKSAR Government. Apart from performing, Tang has also been involved in training and education in Hong Kong for many years. She has been invited by the University of London, York University, Australian National University, Sydney University and Queensland Conservatorium Griffith University to give lectures and demonstration performances. Tang is the founder and Artistic Director of Jingkun Theatre, Director of the China Theatre Association, and Chairman of the *Xiqu* group of the Hong Kong Arts Development Council.

陸永昌 Lu Yongchang

崑曲藝術家、教育家。1961年畢業於上海戲曲學校第一屆崑劇演員班，工老生。師承鄭傳鑑、倪傳鉞等傳字輩名家。能戲甚多，刻劃人物蒼勁灑脫。代表劇目有《浣紗記·寄子》、《牧羊記·望鄉》、《千忠戮·搜山打車》、《繡襦記·打子》、《連環計·小宴》、《販馬記·哭監、三拉》等。經年致力崑曲教育工作，新一代崑曲生行中堅袁國良、項衛東等，均蒙其傳授。現任教於浙江戲曲學校。

A *Kunqu* artist and educator, Lu Yongchang was one of the first students graduating from the *Kunqu* Performers Class of the Shanghai Chinese Opera School. Specializing in *laosheng* (old male) roles, he received training from two artists of the 'Chuan' generation, Zheng Chuanjian and Ni Chuanyue. He has a rich repertoire; his performance is bold, vigorous and free, giving insightful portrayal of the characters he plays. His representative works include *Seeking Shelter for His Son* from *The Beauty Washing Silk by the River*, *Looking Homeward* from *The Story of Sheep Pasturing*, *Searching the Mountain* and *The Rescue of Ming Emperor Jianwen* from *Slaughtering Thousands of the Loyal*, *Beating His Son* from *The Story of Courtesan Li*, *A Feast* from *A Chain of Schemes*, *Weeping in the Prison Cell* and *The Reunion* from *The Story of the Horse Trader*. Apart from performing, he has been a teacher of *Kunqu* for many years; his students include backbone actors Yuan Guoliang and Xiang Weidong. He is currently teaching at the Zhejiang Chinese Opera School.

耿天元 Geng Tianyuan

國家一級演員、中國戲劇家協會會員。現為京崑劇場導演、演員及導師。1971年畢業於中國戲曲學院，工生行。曾任主演、團長、導演。耿氏戲路寬廣，刻劃人物細緻入微。曾整理及導演的傳統劇目包括崑劇《牡丹亭·尋夢、寫真》、《武松與潘金蓮》；京劇《烏龍院》、《金玉奴》、《大英傑烈》；湘劇《白兔記》、粵劇《荊釵記》等。1995年獲山東省導演一等獎；1996年獲文化部第六屆文華導演獎；2007年於第三屆巴黎中國戲曲節獲最佳男演員獎。2012年，耿氏於香港理工大學以優異成績獲頒中國文化文學碩士學位，2015年獲理工大學聘為客席講師。

A National Class One Performer and a member of the China Theatre Association, Geng Tianyuan is currently the director, actor and instructor of the Jingkun Theatre. He graduated from the Academy of Chinese Traditional Theatre in 1971, specializing in *sheng* (male) roles. In his career in Chinese theatre, Geng has performed as leading actor, director of theatre company and stage director. He is versatile in playing a varied repertoire of different roles, and can depict the personality and feelings of the characters in a meticulous way. In recent years, he has revived, adapted and directed an admirable range of productions including *Kunqu* Opera *Pursuing the Dream* and *The Portrait* from *The Peony Pavilion*, and *Wu Song and Pan Jinlian*; Peking Opera *The House Wulong*, *Jin Yunu* and *The Great Heroine*; Xiang Opera *The Rabbit*; and Cantonese Opera *The Wooden Hairpin*. In 1995, Geng won the Class One Award for Directing in Shandong; in 1996, he received the Best Director Award at the 6th Wenhua Awards presented by the Ministry of Culture; and in 2007, he won the Best Actor Award at the 3rd Festival of Traditional Chinese Opera in Paris. In 2012, he graduated with distinction in Master of Arts in Chinese Culture at the Hong Kong Polytechnic University, and in 2015, he was appointed as a guest lecturer at the same university.

劉建傑 Liu Jianjie

國家一級演員，第二十六屆中國戲劇梅花獎得主、山東省京劇院副院長。工老生，宗楊（寶森）派，師承楊派傳人李鳴盛，後隨京劇教育家葉蓬學習。曾獲全國優秀青年演員評比一等獎、中國第七屆戲劇節優秀表演獎、第三屆中國京劇藝術節表演獎、第十屆中國藝術節優秀表演獎等獎項。

A National Class One Performer and winner of the 26th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Liu Jianjie is the Deputy Director of Shandong Peking Opera Theatre. He specializes in *laosheng* roles in the Yang Baosen stylistic school. Apart from learning under Li Mingsheng of the Yang School, he has also received training from Peking Opera educator Ye Peng. Liu is the recipient of a Class One Award in the National Outstanding Young Performers Contest, an Outstanding Performance Award in the 7th Theatre Festival, a Performance Award at the 3rd China Peking Opera Festival and an Outstanding Award at the 10th China Arts Festival.

張國輝 Zhang Guohui

國家一級演員，山東省青年藝術家協會理事。工銅錘花臉，畢業於（原）山東省戲曲學校。曾獲山東省青年京劇演員大賽優秀表演獎、山東省中青年京劇演員比賽一等獎、山東省青年京劇演員折子戲展演銀獎等獎項。

Zhang Guohui is a National Class One Performer and Director of the Shandong Young Artists Association. He graduated from the former Shandong School of Chinese Opera, specializing in *hualian* (painted-face). He was awarded an Outstanding Performance Award in the Shandong Young Peking Opera Artists Contest, a Class One Award in the Shandong Young and Middle-aged Peking Opera Artists Contest, and a Silver Award in the Shandong Young Peking Opera Artists Excerpts Demonstration Performance.

宋柏瓏 Song Bailong

山東省京劇院優秀青年演員。工武生，畢業於山東藝術學院。師從袁振林、周文林、楊長秀、江長春等名師，現隨京劇藝術家、教育家周龍學習。曾獲山東省第三屆紅梅大賽最佳表演獎、山東省優秀青年演員展演金獎、第七屆全國青年京劇演員電視大賽銀獎等獎項。

Graduated from the Shandong University of Arts specializing in *wusheng* (martial male), Song Bailong is an outstanding young artist in the Shandong Peking Opera Theatre. He studied under Yuan Zhenlin, Zhou Wenlin, Yang Changxiu and Jiang Changchun. Currently he receives training from Peking opera artist and educator Zhou Long. He has won a number of awards including the Best Performance Award at the 3rd Shandong Red Plum Blossom Contest, a gold medal in the Shandong Outstanding Young Artists Demonstration Performance, and a silver medal in the 7th National Young Peking Opera Artists Television Contest.



門票現於各城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠（全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止）

集體購票優惠 — 每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2015」套票優惠 — 每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets NOW available at all URBIX outlets, on Internet, by mobile ticketing app and credit card telephone booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount – 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

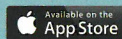
“Chinese Opera Festival 2015” Package Discount – 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

節目查詢 Programme Enquiries : 2268 7325 | 票務查詢 Ticketing Enquiries : 3761 6661

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking : 2111 5999 | 網上購票 Internet Booking : www.urbtix.hk

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App:



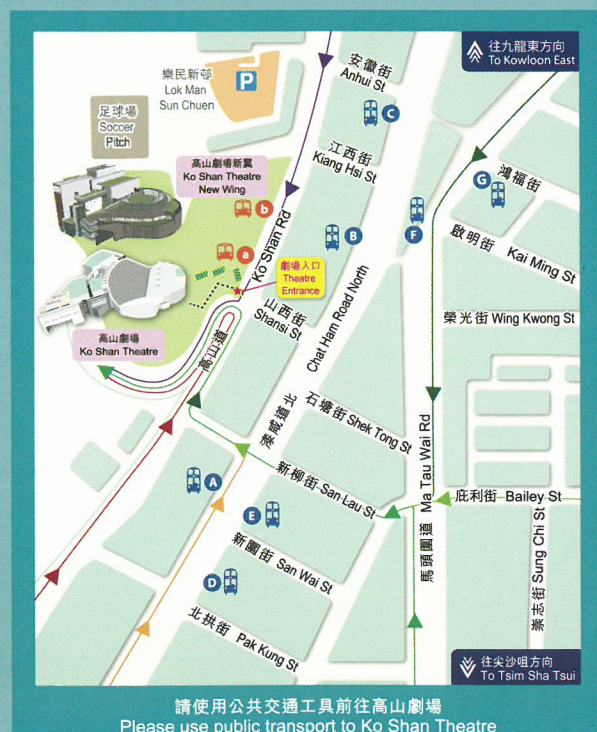
[f Cultural Presentations Section 文化節目組](#)

節目片段，先睹為快！
View programme trailer now!

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利 | 本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary

The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department



請使用公共交通工具前往高山劇場
Please use public transport to Ko Shan Theatre

巴士站 Bus Station	小巴士 Mini-bus Station	駕駛路線 Driving Route
公眾停車場 Public Carpark	有蓋行人自動梯 Covered Escalator	有蓋行人通道 Covered Walkway

小巴 Minibus

- a** 27M (港鐵旺角站 B2 出口 → 途經 高山劇場)
(Mong Kok MTR Station Exit B2 → via Ko Shan Theatre)
- b** 105 (將軍澳康盛花園 ↔ 高山劇場)
(Hong Sing Gardens, Tseung Kwan O ↔ Ko Shan Theatre)

巴士 Bus

往九龍東方向 To Kowloon East

- A** 14, 28, 93K
- B** 101, 101R, 107, 108, 11, 111, 116, 26, 5, 5A, A22, E23, N23, N121
- C** 11X, 15, 297, 75X, 85, 85B, 796X
- F** 106, 106P, 11K, 115, 12A, 21, 2E, 3B, 41, 45, 5C, 5D, 6C, 6F, 85X

往尖沙咀方向 To Tsim Sha Tsui

- D** 101, 107, 108, 111, 111P, 116, N121
- E** 11, 14, 26, 5, 5A, 5P, 93K, A22, N23
- G** 106, 106P, 115, 11K, 11X, 12A, 15, 15X, 21, 2E, 28, 297, 297P, 3B, 41, 45, 5C, 5D, 6C, 6F, 85C, 85S, 85X, 796X, E23

資料只供參考，如有更改，以有關機構的公佈為準。
Route information is for reference only and subject to change with relevant organizations' announcement.

高山劇場 Ko Shan Theatre
地址 Address: 九龍紅磡高山道77號 77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon
開放時間 Opening Hours: 9am - 11pm
電話 Tel: 2740 9222 傳真 Fax: 2781 4783 網址 Website: www.lcsd.gov.hk/kst